

国際交流 Newsletter

2018年 3月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

ボード・ゲーム ・ Board Games ・ Brettspiele



ドイツのおもちゃ専門店にはボード・ゲームもいっぱいあります。

Vor einiger Zeit haben wir in einem Deutschkurs über die Hobbies von Deutschen und Japanern gesprochen. Zum Beispiel gehören kleinere und größere Handwerksarbeiten im eigenen Haus oder Garten zu den Freizeitbeschäftigungen, welche Deutsche gerne ausüben. Ganz nach dem englischen Motto „Do it yourself!“. Neben Handwerksarbeiten sind auch Gartenarbeiten sehr beliebt. Zu den beliebtesten Hobbies der Deutschen gehören aber auch Brett- bzw. Gesellschaftsspiele. Als wir darüber im Deutschkurs sprachen war ich jedoch überrascht, wie wenige Teilnehmer Brettspiele kennen. Vom „Spiel des Lebens“ oder „Monopoly“ hatten einige Teilnehmer zwar schon einmal gehört, andere kannten jedoch kein einziges modernes Brettspiel. Für mich als Deutsche war das sehr verblüffend.

「ドイツ語で話してみよう」という講座でドイツ人や日本人の趣味について参加者と話したことがあります。例えば、「ドイツ人は特に専門業者ではなくても、家や庭などの修理を自分で楽しく施したりするのが好きな人が多い」といったことです。それを英語でDo It Yourself（自身でやる）と言います。同じようにガーデニングが好きなドイツ人も多いです。他にはボード・ゲームで遊ぶことが人気ですが、ボード・ゲームの話を講座でした時、ボード・ゲームを知っている人は驚くほど少なかったです。「人生ゲーム」や「モノポリー」と言うゲームの名前を聞いたことがある参加者がいましたが、中には全くボード・ゲームをしたことがない人もいました。ドイツ人にとって、それは不思議なことです。

In Deutschland sind Brettspiele viel bekannter und Umfragen zufolge spielen rund 50% der Deutschen mindestens einmal im Monat ein Brett- oder Kartenspiel. Es ist auch nicht selten, dass man sich mit der Familie oder Freunden für Gesellschaftsspiele trifft. So kann es zum Beispiel sein, dass man an Weihnachten, wenn die ganze Familie versammelt ist, am Nachmittag Brettspiele spielt. Es gibt sie für Jung und Alt und so sind sie ein Hobby, bei dem es nicht auf das Alter ankommt.

ドイツではボード・ゲームがよく知られていて、調査では約50%のドイツ人が少なくとも毎月1回、ボード・ゲームやカード・ゲームなどで遊んでいます。友達や家族と集まる時にゲームをしたりすることも珍しくありません。例えばクリスマスなどに家族が集まった時、午後はボード・ゲームで遊ぶことも珍しくないと思います。様々なゲームがありますので、年齢に関係なく、誰でもできますよ。



日本で買ったゲームにもドイツ年間ゲーム大賞のマークがあります。

旅行用の小さいゲームもあります。

Natürlich gibt es Personen, die eigentlich immer nur ein und dasselbe Spiel spielen, andere sammeln aber verschiedene Brettspiele um immer wieder auch ein neues Spiel auszuprobieren. In deutschen Kaufhäusern findet man stets eine Auswahl an Brettspielen, geht man aber in Spielwarenläden, so ist das Angebot so groß, dass man sich kaum entscheiden kann. Am meisten werden Spiele gekauft, die zum „Spiel des Jahres“ gewählt wurden. Die „Spiel des Jahres“ Auszeichnung gibt es seit 1979 und hat sich zur weltweit wichtigsten Auszeichnung für Spiele entwickelt. Seit 2001 gibt es auch die Kategorie „Kinderspiel des Jahres“ und seit 2011 das „Kennerspiel des Jahres“. 1995 gewann das deutsche Spiel „Siedler von Catan“ die Auszeichnung und entwickelte sich seither zum wohl beliebtesten der in den letzten Jahrzehnten entwickelten Spiele. Catan wurde in über 30 Sprachen übersetzt und viele Erweiterungssets stehen nun ebenfalls zum Verkauf. Entwickelt wurde das Spiel vom deutschen Spiele designer Klaus Teuber, welcher auch mit anderen Spielen die „Spiel des Jahres“ Auszeichnung gewinnen konnte.

いつも同じゲームばかりする人も多いかもしれませんが、ゲームの種類にこだわらず、色々なゲームを集めながらゲームを楽しむ人もいます。普通のデパートでも様々なボード・ゲームが置いてあり、専門店には決められないぐらい多くのゲームがあります。一番売れているゲームは「ドイツ年間ゲーム大賞」をとったゲームです。ドイツ年間ゲーム大賞と言うのは1979年から選考委員会によって選定される世界で最も重要なゲームの賞です。2001年から子供ゲーム賞、そして2011年からエキスパート賞もあります。その中で一番人気なのは1995年に賞をとった「カタンの開拓者たち」というドイツのゲームです。今は30以上の言語版が存在して、世界中のボード・ゲーム好きの人にとっても愛されているゲームとなっており、たくさんの追加セットも売られています。カタンを作ったのはクラウス・トイバー氏と言うドイツのボードゲームデザイナーで、カタン以外のゲームでもドイツ年間ゲーム大賞を勝ち取ったことがある人です。

Stellt man einem Deutschen die Frage, was seine Hobbys sind, so kann es gut sein, dass Brettspiele nicht extra aufgezählt werden, denn dass man ab und an Brettspiele spielt wird nicht unbedingt als besonderes Hobby wahrgenommen. Kinder und Erwachsene, Personen aus allen Altersklassen haben Spaß an Brettspielen. Und genau deshalb gibt es viele verschiedene Spiele, von einfachen Karten- oder Würfelspielen über Ratespiele bis hin zu Kennerspielen mit viel komplizierteren Regeln.

Als ich nach Nobeoka gekommen bin habe ich zuerst kaum über Brettspiele nachgedacht und bis wir im Deutschkurs über Hobbys gesprochen haben war mir auch gar nicht bewusst, wie viel stärker als in Japan Brettspiele in Deutschland verbreitet sind. Während des deutschen Weihnachtsmarktes in Nobeoka im letzten Dezember hat das "N.G.S. Project", eine an verschiedenen Spielen interessierte Gruppe aus Nobeoka, einen Brettspielstand betreut und die Besucher konnten unter anderem deutsche Brettspiele ansehen und ausprobieren. Seit diesem Jahr veranstaltet das N.G.S. Project nun je zwei Mal im Monat, jeweils am ersten und dritten Sonntag von 13 Uhr bis 17 Uhr, Spiele-Nachmittage im Nobeoka Nomado Haus. Der Eintritt ist frei und jeder kann zum Mitspielen einfach vorbei kommen! Dass man in Nobeoka nun regelmäßig deutsche und andere Brettspiele spielen kann ist auf jeden Fall spannend! Und vielleicht finden so einige bald ein neues Hobby!

趣味のことを聞かれたら、ボード・ゲームだと答えるドイツ人は少ないかもしれませんが、それはドイツ人にとってボード・ゲームをすることはよくある話なので、特別な趣味として思われていないからです。ドイツではボード・ゲームは子供も、大人も楽しんでいます。簡単なカードやダイスなどを使うゲームやクイズ・ゲームなどもあれば、ルールがとて複雑なゲームもあります。

延岡に来てからあまりボード・ゲームのことを考えたことがありませんでした。そして、ドイツ語の講座で趣味の話をする時まで、日本ではボード・ゲームのことを知らない人が多いことも知りませんでした。去年の12月にドイツのクリスマス・マーケットを開くことになった際に、ボード・ゲームの話が出ました。クリスマスのイベントの時、N.G.S.Projectという延岡のゲーム部の皆さんが協力してくれて、ドイツなどのボード・ゲームが体験できるブースを開いてくれました。今年からN.G.S.Projectの皆さんは毎月第1・3日曜日に13時から17時までノベオカノマドハウスでボード・ゲームをすることになっています。無料ですので、興味のある人は参加してみてください。ドイツなどのゲームが延岡でも体験出来るので、とても面白いと思います！皆さん、ボード・ゲームをしてみてください！



簡単なドイツ語を紹介します！

Brettspiel	ブレット・シュピール	ボード・ゲーム
Würfel	ヴュルフェル	ダイス
Karte	カルテ	カード
Spielfigur	シュピール・フィグーア	(ゲームの) 駒

国際コーナー

今回は日向市に住んでいるアレックス・アーデさん（アメリカ出身）がボードゲームについて書いてくれました！

Playing board games is a hobby that has been around for centuries. The first game in recorded history is Senet, a game played by the ancient Egyptians. Personally, I've been playing board games for 10 years now. I love them so much and they're becoming more popular in America with 20-40 year olds. (It's good for people who want to spend time with friends but don't want to spend so much money going to bars or movie theaters.) In America, board game started getting popular again in the 2000s, with most board games at that time coming from Germany. The most popular one was Settlers of Catan, a game about people racing to build the biggest town on an island. It came to America and board game popularity skyrocketed.

ボード・ゲームは昔からある遊びであり、確認されている最古のボードゲームは古代エジプト人が作ったセネトというゲームといわれています。個人的なこととして、私は10年間ぐらいボード・ゲームで遊んでいますが、私はボード・ゲームが大好きです。アメリカでは、ボード・ゲームが特に20代から40代の人の中で少しずつ人気になっています。(友達と時間を過ごしたいのですが、バーや映画館などでたくさんのお金を使いたくないからです。) アメリカではボード・ゲームが2000年代に再び人気になりました。そのゲームの多くはドイツのメーカーのゲームでした。一番人気のボード・ゲームは「カタンの開拓者たち」という無人島で大きなまちを作ること競争ゲームです。カタンの影響でボード・ゲームの人気はいつそう高まりました。



アレックス・アーデさんは日向市に来てからも友達とよくボード・ゲームで遊んでいます。

There are many different board games with many different themes, like fantasy, farming or mercantilism. Even some board games have unique themes, such as stopping a disease from spreading. While a theme is very fun and helps make a game stand out, what's really important are mechanics, or how the game actually plays. I thought a good way to introduce you to board games would be to explain some game mechanics!

Let's start with abstract games. These games are usually light on theme or have no story at all. There is no luck and only skill. Many games like these have been around for a long time. This category includes Shogi, Chess, Go, and many more.

You might also know dexterity games! These are games about stacking, building, and taking apart. Classic games in this genre are Jenga, Menko, Karuta, and Daruma Otoshi. Did you play these games as a kid?

ボード・ゲームには沢山の種類やテーマがあります。例えば、ファンタジー、農業、商人などに関するゲームがよくありますが、うつる病気を止めるなどの特別なテーマがあるゲームも存在しますよ！テーマがあるとゲームがとても楽しくなりますが、テーマよりゲームの流れや遊び方が大切です。この記事を読んでくれる皆さんのために様々なゲームの種類を紹介してみたいと思います！

まず、「アブストラクト・ゲーム」から説明します。アブストラクト・ゲームと言うのはテーマやストーリーが全くないゲームです。このようなゲームでは運も必要ないので、スキルだけで勝ちます。この種類のゲームを紹介すると、将棋やチェス、囲碁などまだまだたくさんあります。

小手先などのスキルが必要になるゲームも知っていますよね！それは何か作ったり、積み重ねたり、バラバラにするゲームです。よく知られているのはジェンガ、面子、カルタ、そしてダルマ落としというゲームです。こどもの頃、このゲームをしたことがありますか？

There are also cooperative games, in which people work together. It's been a popular part of board games since the 1980s, but only skyrocketed in popularity when a game called Pandemic was released in 2008. Cooperative board games usually have everyone working together against the game itself, or against one player who gets to be the big bad guy. You either all win together or all lose together. This is a fantastic choice of game for families with young children who haven't gotten used to the crushing feeling of defeat. Work together and win the game together!

次は皆さんのチームワークが必要な協力ゲームです。1980年代からこのようなゲームがありますが、協力ゲームの人気ははね上がったのは2008年にパンデミックというゲームが売り出された時です。協力ゲームではゲームで遊んでいる皆さんと一緒にゲーム自体の対戦相手と一緒に作業をするか、もしくは対戦相手の一人のプレイヤーが敵の役をします。特にまだ負ける気持ちに慣れてない小さい子供がいる家族にはこのようなゲームをおすすめしたいです。協力をしながら、一緒にゲームで勝ってください！



宮崎のゲーム・カフェには様々なボード・ゲームがあります。

東京のゲーム・マーケットで出展されたゲーム

Next, I'll talk about hidden-role games. These games are about betrayal and finding out who in your own group is secretly the bad guy. A good example of this type of game is 'Werewolf.' In this game, someone in your group is a werewolf and they are slowly, turn-by-turn, killing off people in your group! In between turns, you must ask questions of each other and then vote on who you think the werewolf is. Many gamers like games like this where there is a possibility that someone is plotting against you!

次はプレイヤーが秘密の役をしているゲームを紹介します。このゲームではグループの中で敵の役をしている人を探します。一つの例は人狼ゲームです。このゲームではグループの一人は人狼の役をしていて、だんだん周りの人を殺していきます！プレイヤーの皆さんは質問をして、人狼は誰なのかを投票します。グループの一人が敵の役をして、みんなをだますゲームも人気です。

My best advice for new people getting into the hobby is to find a local group that plays, or go to a nearby board game cafe nearby. We happen to have one in Miyazaki and Oita. Play smart and play often with friends!

最後はボード・ゲームの初心者におすすめしたいことがあります！地元のゲーム・グループやゲーム・カフェを探して、ゲームを試してみてください！宮崎県や大分県にもゲーム・カフェがありますよ！頑張りながら友達と楽しくゲームをしてみてください！



アレックス・アーデ



ホームタウン: アメリカ、
ニューヨーク州、ウエストチェスター郡
年齢: 31歳
趣味: ボード・ゲーム!

国際料理コーナー

フラムクーヘン

Flammkuchen (タルト・フランベ)

材料：〔8人分〕

①生地

小麦粉（800g）、イースト（40g）、水（500ml）、オリーブ・オイル（大さじ6）

②ソース

サワークリーム（360ml）、生クリーム（400ml）、塩（少し）、こしょう（少し）

③トッピング

オリジナルのトッピング：ベーコン（200g）、玉ねぎ（2個）

あまいFlammkuchen：リンゴ（4個）、シナモン（すこし）

※いろんなトッピングを試してみてください！

例：ネギ、パプリカ、じゃがいも、ミンチ、ほうれんそう、かぼちゃ、など！

作り方：

1. イーストと水（すこし）をまぜて、発酵するまで10分ほどおく。
2. 小麦粉をふるいにかけて、1で用意したイースト、のこりの水、オリーブ・オイル、塩をくわえる。
3. 生地をよくこねる。なめらかになったら生地をひとまとめにし、ボウルに布をかけて、イーストの働きが活発になるあたたかい場所で30分ほど寝かせる。
4. サワークリーム、生クリーム、塩、こしょうを別のボウルにいれてまぜあわせる。（ソース作り）
5. 具材をほそく切る。（トッピング）
6. オープン皿にクッキングシートをひく ※オーブンを予熱しておく
7. 3の生地を8等分にする。それぞれの生地をクッキングシートにのせて、表面がたいらになるまでのばす。
8. 7の生地に4のソースをまんべんなく広げる。
9. ソースの上に好きな具材をトッピングする。
10. Flammkuchenを220℃のオーブン（下の段）で10～15分やく。

2月の「こどもとつくるかんたん料理教室」



Upcoming Events! これからの国際交流イベント

カリナの楽しい料理教室

3月のテーマは「ドイツの伝統料理」

日時： 3月25日(日) 10時～13時半

場所： 社会教育センター 調理室

(延岡市本小路39-1)

参加者： 中学生以上の方

参加費： 1000円 (材料代として)

持参物： 飲み物、エプロン、三角巾を持参してください。

申込み： 電話でお申込みください。

締切： 3月22日(木) 先着16名

ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 3月7・28日(水) & 4月11・25日(水) 11時～13時

場所： 社会教育センター (会議室2)

⇒ ①ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ ②ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、会話をしましょう！

時間：12時～13時 (*お弁当を持参してください。)

※申込み不要です。

※①②どちらかみの参加もできます。

国際交流ボランティア募集について

現在、通訳や翻訳、ホストファミリーなどを通じた「国際交流ボランティア」として各種の国際交流事業に積極的に参加していただける市民の皆さんを募集しています。登録を希望する人は、登録申込書を国際交流推進室に提出してください。

種類：通訳ボランティア、翻訳ボランティア、ホストファミリー

登録資格：延岡市内に居住し、または、勤務する18歳以上の人

※登録申込書は延岡市のホームページからダウンロードができます。

※延岡市のホームページや国際交流推進室のフェイスブックをご覧ください！

Facebookもチェック



Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

ドイツ語で話してみましよう！

日時： 3月14日(水) & 4月18日(水) 18時～19時

場所： 社会教育センター (3月：研修室4 4月：研修室6)

内容：ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！3月のテーマは「春とお花」です。

参加者：ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞いただけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブプリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

